

◎円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成 十八年 三月三十一日 ラバトで
平成 十八年 三月三十一日 効力発生
平成 十八年 四月 十九日 告示

(外務省告示第二四一号)

目 次

ページ

日本側書簡……………一二二五

1 円借款の供与……………一二二五

2 借款契約の締結及び借款の条件……………一二二五

3 元本の償還及び利子等の支払……………一二二六

4 借款の対象……………一二二六

5 生産物又は役務の調達……………一二二六

6 生産物の海上輸送及び海上保険……………一二二六

7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………一二二六

8 借款、利子等の免税……………一二二六

9 借款の適正使用等……………一二二七

10 計画の進捗^{ちよく}状況についての情報及び資料の提供……………一二二七

11 協議……………一二二七

モロッコとの円借款取極

一二三四

モロッコ側書簡……………一二三八

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間、最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百七十七億二千六百万円(一七、七二六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、マラケシュ・アガディール間高速道路建設計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、モロッコ高速道路公団(以下「借入人」という。)(に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後締結される。

モロッコとの円借款取極

(Japanese Note)

Rabat, March 31, 2006

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventeen billion seven hundred and twenty-six million yen (¥17,726,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Société Nationale des Autoroutes du Maroc (hereinafter referred to as "the Borrower") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Marrakech-Agadir Motorway Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point five per cent (1.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

モロッコとの円借款取極

元本の償還及び利息等の支払い
借入金の対象

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の滞在及び日本国に在る便
の提供

借款の利息等の免除

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子の支払及びその他のいかなる課徴金の支払いも、モロッコ王国政府によつて保証される。

4 (1) 借款は、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 モロッコ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなすすべく定める。）に従つて調達されることを確保する。

6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課すことも差し控える。

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 モロッコ王国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(3) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Morocco.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 4. shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9 モロッコ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びモロッコ王国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月三十一日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 日向精義

モロッコ王国

財政・民営化大臣 ファタラ・ウアラルー閣下

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Seigi Hinata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Fathallah Oualalou
Minister of Finance and Privatization
of the Kingdom of Morocco

モロッコとの円借款取極

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月三十一日にラバトで

モロッコ王国

財政・民営化大臣 ファタラ・ウアラル

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 日向精義閣下

一一二二八

(Moroccan Note)

Rabat, March 31, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fathallah Oualalou
Minister of Finance
and Privatization
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Seigi Hinata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

(参考)

この取極は、国際協力銀行がモロッコ高速道路公団に対し、百七十七億二千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。